

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

RESPONDENTNÍ PROSTŘEDKY SLOVENSKÝCH PŘÍSLOVCÍ MÍRY VE  
ŠPANĚLŠTINĚ (KONTRASTIVNÍ KORPUSOVÁ ANALÝZA)

EQUIVALENTES DE LOS ADVERBIOS DE CANTIDAD ESLOVACOS EN  
ESPAÑOL (ANÁLISIS CONTRASTIVO)

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Natália Nagy

Studijní obor: Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 3.

2022

Declaro que soy autora de este trabajo y que lo he elaborado tan solo con las fuentes declaradas en la bibliografía final.

České Budějovice, 19 de julio 2022

.....

Natália Nagy

Ráda bych poděkovala vedoucí bakalářské práce, paní PhDr. Janě Peškové, Ph.D., za odborné vedení, cenné rady a připomínky, trpělivost a přátelský přístup, který mi věnovala při konzultacích. Dále bych ráda poděkovala své rodině a příteli za morální podporu během celého studia.

## Índice

<b>Anotace</b> .....	6
<b>Abstract</b> .....	7
<b>Introducción</b> .....	8
<b>PARTE TEORÉTICA</b> .....	9
<b>1. Los adverbios</b> .....	9
<b>2. Perspectiva de las gramáticas españolas</b> .....	9
2.1. Definición del adverbio .....	9
2.2. Características de los adverbios .....	10
2.3. Clasificación de los adverbios .....	10
2.3.1. Clasificación según el significado .....	11
2.4. Funciones de los adverbios .....	12
2.5. Adverbios de cantidad .....	13
<b>3. Perspectiva de las gramáticas eslovacas</b> .....	14
3.1. Formación de los adverbios cualitativos .....	14
3.2. Formación de los adverbios circunstanciales .....	15
3.2.1. Clasificación según el origen .....	16
3.2.2. Clasificación según el significado .....	16
3.2.3. Comparación de los adverbios cualitativos y circunstanciales .....	17
3.3. Los adverbios de contenido .....	18
3.4. Los adverbios de modo y sus subcategorías .....	18
3.4.1. Los adverbios de cantidad .....	18
<b>4. Comparación de los adverbios en las lenguas contrastadas</b> .....	19
<b>PARTE PRÁCTICA</b> .....	20



<b>5. Introducción y presentación de metodología</b> .....	20
<b>5.1. Resultados</b> .....	21
5.1.1. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “vel’mi” .....	21
5.1.2. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “celkom” .....	24
5.1.3. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “trochu” .....	26
5.1.4. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “dost” .....	27
5.1.5. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “úplne” .....	29
5.1.6. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “príliš” .....	32
5.1.7. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “absolútne” .....	33
<b>5.2. Equivalencia de adverbios españoles - análisis al revés</b> .....	35
5.2.1. Equivalencias del adverbio de cantidad español “muy” .....	36
5.2.1.1. El adverbio de cantidad “muy” traducido como “vel’mi” .....	36
5.2.1.2. El adverbio de cantidad “muy” traducido como adverbio de modo o de cantidad .....	38
5.2.1.3. El adverbio de cantidad “muy” sustituido por una locución ..	38
5.2.1.4. El adverbio de cantidad “muy” traducido con modulación ...	39
5.2.1.5. El adverbio de cantidad “muy” traducido como adjetivo .....	40
5.2.2. Equivalencias del adverbio de cantidad español “demasiado” .....	41
5.2.3. Equivalencias del adverbio de cantidad español “bastante” .....	45
<b>Conclusión</b> .....	48
<b>Resumé</b> .....	51
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	52
<b>ANEXOS</b> .....	53

## **Anotace**

Předmětem této bakalářské práce jsou respondentní prostředky slovenských příslovci míry ve španělštině a jejich následná korpusová analýza. Cílem práce je provedení analýzy výrazových prostředků, které ve španělštině odpovídají významům vyjadřovaným v slovenštině příslovci míry. Dále, práce je zaměřena na podobnosti a rozdíly mezi zkoumanými výrazy v daných jazycích. Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. Část teoretická je zaměřena zejména na pojetí daného tématu v použitých španělsky i slovensky psaných gramatikách a část praktická je zaměřena na provádění analýzy vybraných příslovci míry v korpusu Slovenský národní korpus. Na základě korpusové analýzy je následně učiněn závěr.

Klíčová slova: adverbia, měrová adverbia, korpusová analýza, beletristický text

## **Abstract**

The subjects of the present bachelor thesis are the respondents of Slovak adverbs of degree in Spanish, followed by their analysis in the Slovak National Corpus. The purpose of this thesis is to perform a detailed analysis of the Spanish means of expression that correspond with the meanings of the Slovak adverbs of degree. Moreover, the work focuses on the possible similarities and differences between the examined expressions of the given languages. The thesis is divided into two main parts, the first being the theoretical, and the second the practical. The theoretical part is focused on the concept of the stated topic in certain Slovak and Spanish grammars. Meanwhile, the practical part is focused on the analysis of selected adverbs of degree in the Slovak National Corpus. Lastly, a conclusion is performed based on the corpus analysis.

Key words: adverbs, adverbs of degree, corpus analysis, belletristic text

## **Introducción**

El propósito de esta tesis es el análisis contrastivo de los equivalentes de los adverbios de cantidad eslovacos en español. El trabajo estará dividido en dos partes principales, más concretamente en una parte teórica y en una parte práctica. La primera parte, la parte teórica, se dedicará al propio concepto de los adverbios tanto en eslovaco como en español. Se definirá esta clase de palabras de una manera extensa, se dividirá en las categorías principales y después se elaborarán los adverbios de cantidad, dado que este trabajo se trata principalmente de ellos. Además, se elaborará una comparación de las lenguas contrastadas.

A continuación, en la parte práctica, se desarrollará un análisis detallado de los adverbios de cantidad eslovacos y sus diferentes equivalentes españoles. Esta parte de la tesis enfoca en la problemática de la traducción de la clase de palabras arriba mencionada de la lengua original, que es el eslovaco, a la lengua meta, en nuestro caso al español. El análisis constará en la observación de siete adverbios de cantidad eslovacos que se concretarán en la parte práctica. Cada adverbio tendrá su propio capítulo, en el que se analizarán los diferentes métodos de traducción aplicados por los traductores en el ámbito de textos literarios. Este proceso se realizará con la ayuda de algunos ejemplos concretos. Al final de cada capítulo figurará una tabla conteniendo los equivalentes más frecuentes del dado adverbio de cantidad, su frecuencia en el corpus utilizado, y además, un ejemplo de traducción. Más aún, por motivos de aclaración, se añadirá un gráfico de tarta con los equivalentes más frecuentes. Luego, de manera semejante, se analizarán tres adverbios de cantidad españoles y su traducción al eslovaco. En este caso no aplicaremos la representación gráfica, puesto que el tema principal son los equivalentes de los adverbios de cantidad eslovacos en español. Para el análisis, se utilizará el corpus lingüístico Slovenský národný korpus/Corpus nacional eslovaco (SNK) que es parte del proyecto realizado entre el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Educación y la Academia Eslovaca de Ciencias. Más concretamente, se trabajará con el corpus paralelo eslovaco-español.

El objetivo de la tesis es comprobar la variedad de las traducciones aplicadas entre diferentes traductores. Enfocamos la problemática de los posibles equivalentes españoles de los adverbios de cantidad eslovacos, y viceversa.

## PARTE TEORÉTICA

### 1. Los adverbios

En estos capítulos pretendemos resumir las peculiaridades más significantes de los adverbios. Analizaremos tanto las gramáticas españolas como las eslovacas para obtener una imagen compleja. La parte teórica estará dividida en dos segmentos principales. En primer lugar, observamos la perspectiva de las gramáticas españolas, y después, la de las eslovacas. En ambos casos, se prestará atención en la definición de los adverbios, recogemos las características de ellos, y además, observamos la clasificación y las funciones de esta clase de palabras. Para cumplir este objetivo nos basaremos en las gramáticas siguientes:

Báez San José, Valerio, Jana Králová-Kullová, and Josef Dubský	Moderní gramatika španělštiny
Gómez Torrego, Leonardo, and Elsa Aguiar	Gramática didáctica del español
Pauliny, Eugen	Krátká gramatika slovenská
Pauliny, Eugen	Slovenská gramatika
Real Academia Española	Diccionario panhispánico de dudas
Real Academia Española	Nueva gramática de la lengua española
Vaňko, Juraj, Auxová, Darina	Morfológia slovenského jazyka

Tabla 1 - Lista de las gramáticas empleadas en el trabajo

### 2. Perspectiva de las gramáticas españolas

La presentación de ambas gramáticas es una parte indispensable del trabajo. Empezar con las características de los adverbios en la lengua meta nos permite enfocar, en los siguientes capítulos, en las peculiaridades de los adverbios en la lengua original en más profundidad.

#### 2.1. Definición del adverbio

En el presente trabajo nos centramos en el llamado adverbio que es, según la gramática de la Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española (2011 : 2285), una clase de palabras invariables cuyos miembros presentan cierta heterogeneidad. Los autores afirman que los adverbios se caracterizan por modificar a un gran número de grupos sintácticos, especialmente los verbos y los grupos que estos forman, los adjetivos y los grupos que les corresponden, y también otros adverbios y sus grupos sintácticos.

## **2.2. Características de los adverbios**

Los adverbios como tal constituyen una clase de palabras que se caracteriza por los siguientes rasgos: son palabras tónicas, invariables y poseen carácter léxico pleno. Una palabra tónica es aquella que en el discurso se pronuncia con acento. En el caso de los adverbios, la mayoría de esta clase de palabras es tónica o con otras palabras acentuada. Hay adverbios invariables, y otros derivados de los adjetivos por medio de “+mente”. Según el Diccionario panhispánico de dudas de la RAE, los adverbios terminados en -mente son las únicas palabras que se pronuncian, de manera natural y no enfática, con dos sílabas tónicas: la que corresponde al adjetivo del que derivan y la del elemento compositivo -mente, cuya primera sílaba es tónica. Sirvan como ejemplo los siguientes adverbios: *hábilmente*, *alegremente*. La invariabilidad de una palabra significa que no tiene ninguna desinencia. La invariabilidad es una de las pocas características comunes a todos los adverbios. En último lugar, tener un carácter léxico pleno equivale con poseer significado propio. Es decir, los adverbios son definibles en los diccionarios.

Otra característica a la cual los autores de las gramáticas españolas a menudo prestan su atención es la clasificación de los adverbios. Hay dos maneras principales para clasificarlos. La primera es la clasificación formal, es decir, el análisis de sus rasgos más o menos formales. Según este método, podemos distinguir dos tipos de adverbios específicos: los adverbios relativos y los adverbios interrogativos. La diferencia visible a simple vista es que los relativos son átonos mientras que los interrogativos son tónicos.

## **2.3. Clasificación de los adverbios**

Como aclara la Real Academia Española (2011 : 2288), los adverbios pueden ser clasificados según diferentes criterios. La clasificación más frecuente se divide en cuatro partes: estructura morfológica, significado, naturaleza gramatical e incidencia sintáctica. Nosotros presentaremos esta clasificación más detalladamente más adelante.

Por lo que se refiere a la estructura morfológica, Báez San José aclara en su gramática (1999 : 160) el fenómeno de la adverbialización de los adjetivos. Muchos adjetivos pueden funcionar como adyacentes circunstanciales. En este caso los adverbios quedan inmovilizados en sus variaciones de género y número, y solo aparecen en masculino singular. A veces puede ocurrir el caso de ambigüedad. Sin embargo, esto no causa confusión, dado que el contexto es suficiente para discernir entre la función de adjetivo y la de adverbio. Para demostrar lo dicho,

en *fruto temprano* es evidente que se trata de un adjetivo porque determina a un sustantivo. Por otro lado, en *se acuesta temprano*, la palabra *temprano* es adyacente de verbo y por tanto funciona como adverbio.

Según la RAE (2011 : 2288), la serie más numerosa de adverbios del español se ajusta a la pauta *adjetivo en femenino singular + -mente*. Una característica interesante de este tipo de adverbios es que conservan el acento propio de cada uno de sus componentes. Dicha característica, en casos de coordinación, les permite eliminar el acento del primero y el acento *-mente* solo se pone al segundo. Los adverbios terminados en *-mente* no admiten diminutivos u otros sufijos apreciativos, pero los diminutivos sí forman, ocasionalmente, estos adverbios (*ordenaditamente, tranquilitamente*). Otros adverbios, en cambio, aceptan sufijos apreciativos con más facilidad (*ahorita, poquito, cerquita*). Algunos adverbios también pueden admitir el sufijo *-ísimo* (*prontísimo, tardísimo*). Hay adverbios que admiten prefijos intensivos, aunque son más comunes en los registros conversacionales o en la habla juvenil (*requetebién, superlejos*).

### **2.3.1. Clasificación según el significado**

La clasificación más tradicional de los adverbios es la que atiende al significado. Como existe una gran cantidad de libros dedicados a la gramática, no es sorprendente encontrar numerosas diferencias entre ellos. Según la Gramática didáctica del español de Leonardo Gómez Torrego (1998 : 208) hay once categorías principales. El autor propone diferenciar entre los adverbios de lugar, adverbios de tiempo, adverbios de modo, adverbios de afirmación, adverbios de negación, adverbios de cantidad, adverbios de deseo, adverbios de duda, posibilidad o probabilidad, adverbios de exclusión, inclusión o adición, adverbios de identidad y adverbios de exclamación. Otra variación más limitada es la de la Nueva gramática de la lengua española. Según la gramática mencionada (2011 : 2289) los adverbios se clasifican tradicionalmente por su significado en los siguientes grupos: adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación y de duda. Por lo que se refiere a la gramática de Báez San José (1999 : 162) se enumeran los mismos siete tipos de adverbios.

Gramática didáctica del español	Nueva gramática de la lengua española	Moderní gramatika španělštiny
Adverbios de lugar	Adverbios de lugar	Adverbios de lugar
Adverbios de tiempo	Adverbios de tiempo	Adverbios de tiempo
Adverbios de modo	Adverbios de modo	Adverbios de modo
Adverbios de cantidad	Adverbios de cantidad	Adverbios de cantidad
Adverbios de afirmación	Adverbios de afirmación	Adverbios de afirmación
Adverbios de negación	Adverbios de negación	Adverbios de negación
Adverbios de duda (posibilidad o probabilidad)	Adverbios de duda	Adverbios de duda
Adverbios de deseo	-	-
Adverbios de exclusión, inclusión o adición	-	-
Adverbios de identidad	-	-
Adverbios de exclamación	-	-

Tabla 2 - Comparación de términos en tres gramáticas diferentes

## 2.4. Funciones de los adverbios

Los adverbios tienen varias funciones. Muchos de ellos desempeñan el papel de complemento circunstancial de un verbo. Los complementos circunstanciales describen los sucesos en una oración. Los adverbios nunca pueden funcionar como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento de régimen o complemento agente.

Hay ciertos adverbios que pueden desempeñar la función de complemento de un adjetivo (muy bonito, bien guapa) o de otro adverbio (muy lejos, bien mal). En este caso, el adverbio actúa como un modificador, y es una característica propia de los adverbios cuantificadores o en otras palabras, los adverbios de cantidad.

Además, algunos adverbios pueden complementar una oración completa, es decir, son complementos oracionales. Estos son, por ejemplo, los atributos oracionales, los adverbios de modalidad y los adverbios tópicos.

Por lo que se refiere a la cantidad de funciones que un adverbio puede tener, hay una diversidad. En concreto, los adverbios apocopados *muy*, *tan* y *cuán* sólo complementan a adjetivos o a adverbios. Así mismo, el adverbio *medio* puede complementar a adjetivos o



participios. El adverbio *recién* es un ejemplo interesante, dado que en España lo único a que complementa es el participio, sin embargo, en ciertas zonas de Hispanoamérica también modifica a verbos en forma personal. Por otro lado, el adverbio *casi* puede complementar a una serie de clases de palabras. Así, por ejemplo, modifica a adjetivos, sustantivos, numerales cardinales, indefinidos y verbos.

En contraste con lo anterior, los adverbios no sólo pueden complementar a otras clases de palabras sino también pueden ser complementados. Hablamos de este fenómeno cuando el adverbio se comporta como el núcleo de un grupo sintáctico. Ilustro lo dicho con los siguientes ejemplos: *detrás de la puerta, después de la clase*.

En cuanto al adverbio *así*, esto es capaz de expresar dos realidades diferentes. Con el propósito de indicar modo, el adverbio debe ser seguido de la construcción *de + adjetivo*. Además, el hablante debe hacer un gesto con la mano para hacer el mensaje comprendido. No obstante, si detrás del adverbio sigue la preposición *de* y un sustantivo, entonces el adverbio *así* se convierte en un cuantificador.

Por otra parte, algunos de los adverbios pueden llevar un complemento en aposición. Siguiendo esta esquema, hay tres opciones. El complemento puede ser un otro adverbio (*allá lejos*), un sustantivo (*mañana viernes*) o un grupo nominal (*hoy, día de San Juan*).

Hay que mencionar, además, que existen adverbios que no presentan la posibilidad de ser complementados. Pongamos por caso los siguientes ejemplos: *no, sí, quizá(s), tampoco*.

Existe un tipo de adverbios que presentan la misma forma que la variante masculina singular de un adjetivo, de ahí que se los conozca como adverbios adjetivales. También han sido denominados adverbios cortos, por ser considerados versiones abreviadas de los adverbios terminados en *-mente*.

## **2.5. Adverbios de cantidad**

Los adverbios cuantificativos o adverbios de cantidad expresan cierta cantidad, sin embargo, existen casos cuando el adverbio no se refiere exactamente a una cantidad, pero más bien a un cierto grado. Por este motivo, algunos autores ya añaden la noción de adverbio de grado. Además de esto, los adverbios cuantificativos tienen varias interpretaciones. Pongamos por caso los adverbios que denotan frecuencia (Las personas de edad avanzada repiten bastante

las cosas.). Luego, hay adverbios que pueden expresar duración (La película ya dura bastante.)

### 3. Perspectiva de las gramáticas eslovacas

En las líneas anteriores hemos presentado la teoría de las gramáticas españolas, por lo que se refiere a los adverbios. En lo que sigue nos gustaría analizar las perspectivas de las gramáticas eslovacas. El objetivo de este análisis es la comparación de las dos lenguas. Observando ambos idiomas es una manera ideal para comprobar las semejanzas y diferencias posibles. Como ya se ha mencionado antes, se trabajará en este capítulo con las gramáticas eslovacas, y para ser más concretos, utilizaremos los trabajos del autor eslovaco, Eugen Pauliny. Además, trabajaremos con la gramática de Juraj Vaňko y Darina Auxová.

En cuanto a la lengua eslovaca, Pauliny aclara en su escrito (1953 : 146), que los adverbios no son palabras flexivas y se dividen en dos grupos semánticos: adverbios cualitativos y adverbios circunstanciales. Pauliny menciona (1997 : 146), además, que los adverbios expresan varias circunstancias de acciones, cualidades y objetos.

#### 3.1. Formación de los adverbios cualitativos

Los adverbios cualitativos se forman de la raíz deductiva de los adjetivos, utilizando los siguientes sufijos:

*-e*, que se aplica más en los casos de los adjetivos terminados en *-n*. Sirvan como ejemplo las palabras a continuación: *chutne*, *mocne* (*fuertemente*), *denne* (*a diario*), *odvážne* (*valientemente*). Sin embargo, en algunos casos, el sufijo *-o* aparece: *dávno* (*hace mucho tiempo*), *rovno* (*directamente*). Además, el fenómeno que se denomina fluctuación es también posible. Hablamos de eso cuando los sufijos *-e* y *-o* son intercambiables, por ejemplo *divne-divno* o *lačne-lačno*. Los adverbios que expresan cierto estado o los adverbios modales frecuentemente llevan el sufijo *-o*: *chladno*, *studeno*. El sufijo *-e* es a menudo presente en los adverbios derivados de los adjetivos terminados en *-ovité*, *-ité*: *frázovite*, *zákonite*.

*-o*, que se aplica más frecuentemente con los adverbios derivados de los adjetivos terminados en *-avý*, *-ivý*, *-istvý*, *-vý* y consecuentemente con los adverbios que llevan los siguientes consonantes al final de la raíz de la palabra: *b*, *d*, *dz*, *h*, *ch*, *k*, *m*, *p*, *r*, *s*, *š*, *z*, *ž*. Para concretizar lo dicho, sirvan unos ejemplos: *bláznivo*, *trpezlivo*, *hrdo*, *hladko*. Así mismo, el sufijo *-o* se

utiliza con los adverbios derivados de los adjetivos terminados en *-lý*: *nedbalo, smelo*. En este caso también podemos hablar de la fluctuación (*plynule-plynulo, skvele-skvelo*).

-y es un sufijo que se utiliza con todos los adverbios derivados de los adjetivos terminados en *-ský, -cký*: *chlapsky, tragicky, latinsky*.

Adjetivos terminados en -n	-e / -o	denný - denne / dávny - dávno
Adjetivos terminados en -ovitý, -itý	-e	frázovitý - frázovite
Adjetivos terminados en -avý, -ivý, - istvý, -vý	-o	bláznivý - bláznivo
Adjetivos terminados en -lý	-o	smelý - smelo
Adjetivos terminados en -ský, -cký	-y	tragický - tragicky

Tabla 3 - Formación de los adverbios cualitativos

Según la gramática de Vaňko y Auxová (2015 : 103), en cuanto a su forma y el campo semántico, los adverbios circunstanciales son mucho más heterogéneos que los adverbios cualitativos. Pueden tener diversos sufijos que demuestran la relación particular entre el adverbio y la palabra complementada.

### 3.2. Formación de los adverbios circunstanciales

Acerca de la formación de los adverbios circunstanciales, los autores proponen diferenciar entre cuatro grupos diferentes. El primer y, al mismo tiempo, más numeroso grupo es de los adverbios derivados de sustantivos. Este tipo de adverbios se crea de los sustantivos por la adición de diferentes sufijos. Para ejemplificar: *dom-ov, rán-o, večer-0*. De manera semejante, se puede aplicar la adición de prefijos y sufijos a la vez (*o-samot-e, s-čast-i*). La segunda clase consta de los adverbios derivados de adjetivos. A este grupo más reducido pertenecen los siguientes ejemplos: *široký - naširoko, krátky - zakrátko*. Aunque aparecen esporádicamente, cabe mencionar también los adverbios derivados de verbos. Este grupo generalmente se forma utilizando los sufijos: *-ky: mlčky, bežiacky, -om: skokom, bežkom, -mo: ležmo, sedmo*. Existen, además, los adverbios que están derivados de los propios adverbios (*na-teraz, od-včera, z-dol-a, pred-včer-om*). Aparte de los grupos arriba mencionados, cabe señalar los llamados adverbios originales que son, desde el punto de vista formal, amorfos: *mimo, spolu, opäť, veľmi*.

Los adverbios circunstanciales pueden estar derivados de:

sustantivos:	dom - domov
adjetivos:	široký - naširoko
verbos:	mlčať - mlčky
adverbios:	včera - odvčera
// adverbios originales:	veľmi

Tabla 4 - Formación de los adverbios circunstanciales

### 3.2.1. Clasificación según el origen

A continuación observamos la clasificación de Pauliny (1997 : 83), quien divide los adverbios circunstanciales según el origen en varias categorías:

casos del sustantivo: *bokom, stranou, mimochodom*;

adverbios con el morfema *-ky* a la raíz del verbo, al gerundio o a la forma nominal: *mlčky, podobrotky, ukradomky*;

gerundios: *nechtiac, idici*;

adverbios con el morfema *-mo*: *koňmo, ležmo, kradmo*;

adverbios de los casos preposicionales: *naoko, dokopy, spočiatku*;

adverbios de los sintagmas: *kadeľahšie, nemilobohu*;

adverbios compuestos: *horko-ťažko, zhora-zdola*;

adverbios sin forma gramatical concreta: *teraz, hneď, vlani*.

### 3.2.2. Clasificación según el significado

Por lo que se refiere a la división de los adverbios según el significado, existen adverbios de lugar, adverbios de tiempo, adverbios causales y adverbios de modo. Todos los grupos de adverbios con los significados arriba mencionados aparecen tanto en el tipo cualitativo como en el circunstancial.

En cuanto a los adverbios de cantidad, que forman parte de los adverbios de modo, hay ciertos que son cualitativos, y otros que son circunstanciales. En la categoría de los cualitativos pertenecen, entre otros, los siguientes adverbios: *plne, čiastočne, značne, ohromne, cele*. Por

otro lado, algunos adverbios de cantidad que son al mismo tiempo adverbios circunstanciales son los siguientes: *dost', trochu, celkom, veľmi*

### 3.2.3. Comparación de los adverbios cualitativos y circunstanciales

Según la gramática *Morfológia slovenského jazyka* (2015 : 101) los adverbios cualitativos y los adverbios circunstanciales tienen algunas características comunes, pero al mismo tiempo, aparecen varias diferencias entre ellos.

Una de las diferencias está relacionada con el comportamiento de los adverbios en posición adnominal. Los adverbios cualitativos se transforman en adjetivos cuando se encuentran al lado de un sustantivo. Para demostrar este fenómeno, sacamos algunos ejemplos: *pomaly čítať - pomalé čítanie, rýchlo bežať - rýchly beh*. Por otra parte, se convierten en adjetivos atributivos, es decir, se ajustan a las clases de palabras complementadas.

Por el contrario, los adverbios circunstanciales se comportan como complemento de nombre y no cambian su forma. Para ilustrar, sigue un par de ejemplos: *ustúpiť bokom - ústup bokom, stretnúť sa náhodou - stretnutie náhodou*. En este caso, la única diferencia se fundamenta en el campo sintáctico. Es decir, el complemento circunstancial se convierte en complemento de nombre. Así, por ejemplo, *plakať nasilu* (¿cómo?) - complemento circunstancial, *plač nasilu* (¿qué?) - complemento de nombre.

Al mismo tiempo, los adverbios cualitativos están derivados de los adjetivos, de donde resulta que se denominan adverbios deadjetivos. Los adverbios derivados de adjetivos nombran la misma cualidad que los adjetivos, excepto que la cualidad expresada con un adjetivo pertenece al sustantivo, y la cualidad interpretada con un adverbio concierne al verbo. Ilustremos lo dicho con los siguientes ejemplos: *bratsky sa objať - bratské objatie, hlasno čítať - hlasné čítanie*.

En contraste con lo anterior, los adverbios circunstanciales están relacionados con los sustantivos, en efecto, están formados de ellos. Por consiguiente, se llaman adverbios desustantivos.

Al observar los diferentes tipos de adverbios, es posible constatar que el modo, la cantidad y el aspecto funcionan como una actividad interna de la acción. En consecuencia, estas actividades se expresan con adverbios cualitativos. Por el contrario, el lugar, el tiempo y la causa son componentes externos, así que se expresan con adverbios circunstanciales.

### **3.3. Los adverbios de contenido**

A continuación, observamos un conjunto diferente de los adverbios. Como explican los autores de la Morfológia slovenského jazyka (2015 : 104), los adverbios de contenido forman una categoría distinta, especializada en ocupar la función del predicado. Este tipo de adverbios es solo secundario, dado que la mayoría de ellos pertenece a los adverbios de modo. La diferencia entre los adverbios de contenido y los adverbios de modo es que el primero se forma con el sufijo -o: *smutno, chladno, neslobodno*, y el segundo con el sufijo -e: *smutne, chladne, neslobodne*.

Los adverbios de contenido se dividen en dos grupos distintos. Existe el grupo de adverbios de estado y, por otra parte, el de los adverbios modales. Los adverbios de estado expresan varios estados, y además, la duración o el cambio de ellos. Por el contrario, los adverbios modales expresan posibilidad, necesidad, urgencia y voluntad.

Según Vaňko y Auxová (2015 : 106), la división más conocida de los adverbios es una clasificación secundaria. Para ser más concretos, los adverbios de lugar, de tiempo, de causa y de modo denotan el significado parcial.

### **3.4. Los adverbios de modo y sus subcategorías**

En el presente párrafo definiremos más detalladamente los adverbios de modo y sus subcategorías, puesto que aquí pertenecen los adverbios de cantidad, el tema principal de este trabajo.

Los adverbios de modo expresan la manera en que se realiza la acción. Por este motivo utilizan los adverbios cualitativos de modo que se dividen en dos grupos: de calidad (*jemne, krásne, spokojne, bezpečne*) y de relación (*knižne, mesačne, slovensky*). Una de las subcategorías, los adverbios de aspecto indican donde o en que sentido se aplica la acción. Mayoritariamente se derivan de los adjetivos de relación (*číselne, hudobne, farebne, finančne, formálne*).

#### **3.4.1. Los adverbios de cantidad**

Los adverbios de cantidad tienen la función de expresar el grado, o también se dice la intensidad, de la acción. El grado se puede expresar con los adverbios de cualidad directamente (*absolútne, hodne, minimálne, úplne, značne*) o indirectamente con adverbios

expresivos e hiperbólicos que tienen como significado primario el modo (*akurátne, citeľne, krásne, obstojne*).

Para ser más específicos, los adverbios de cantidad se dividen en dos clases: primarios y secundarios. En el caso de los adverbios de cantidad primarios, el significado del grado es principal (*primerane, patrične, prevažne*). Desde el punto de vista de la precisión, diferenciamos entre adverbios de cantidad determinados (*dopoly, dosýta, celkom, naplno*) e indeterminados (*veľmi, príliš, dost', trochu*). En contraste con lo anterior, los adverbios de cantidad secundarios adquieren el significado del grado transmitiendo el significado (*fantasticky zarobiť, strašne milý*) o con la ayuda de diferentes recursos para formar las palabras (*prelaskavo, predobre, priteplo, bezhranične, nevýslovne*).

#### **4. Comparación de los adverbios en las lenguas contrastadas**

Al comparar todas las características mencionadas en los capítulos anteriores sobre los adverbios, podemos constatar que hay ciertas similitudes, pero también diferencias entre las dos lenguas contrastadas. En primer lugar, tanto en la lengua eslovaca como en español, los adverbios son una clase de palabras con carácter léxico pleno. Es decir, cada adverbio y su definición aparece en los diccionarios.

A continuación, concentramos más en el tema principal de esta tesis, que son los adverbios de cantidad. Una de las semejanzas es la posición del adverbio en la oración.

En español, el adverbio de cantidad tiene un lugar bastante fijo, y la lengua eslovaca tampoco es muy flexible en cuanto a esta problemática. Para ser más específicos, las gramáticas españolas afirman que el adverbio de cantidad se puede hallar delante de los adjetivos (*demasiado alto, muy bueno*) y de otros adverbios (*bastante bien, demasiado tarde*). Por el contrario, si está agrupado con un verbo, ya se encuentra en una posición diferente, detrás del verbo (*comer demasiado, estudiar bastante*).

Por otra parte, al observar las gramáticas eslovacas, descubrimos que la situación es idéntica. En el conjunto de un adjetivo y un adverbio de cantidad, el posterior está en el primer lugar (*veľmi ťažký, príliš vysoká*). De igual manera, el adverbio de cantidad se encuentra delante de otros adverbios (*celkom dobre, dost' často*). Sin embargo, en el caso de un conjunto de un adverbio de cantidad y un verbo, el orden se puede intercambiar (*hodne čítať - čítať hodne, značne klesať - klesať značne*).

## **PARTE PRÁCTICA**

### **5. Introducción y presentación de metodología**

Para la elaboración de la siguiente parte, la parte práctica, trabajaremos mayoritariamente con el Corpus Nacional Eslovaco (SNK). Este corpus es parte del proyecto que fue realizado entre el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Educación y la Academia Eslovaca de Ciencias. Además, la informatización de la investigación lingüística también formó parte del proyecto. El Corpus nacional eslovaco es una base de datos electrónica que contiene textos actuales de la lengua eslovaca y que sirve para buscar palabras, frases y recursos lingüísticos. En 2002, el objetivo del Instituto Lingüístico de Ľudovít Štúr de la Academia Eslovaca de Ciencias (Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV) fue establecer un corpus con la capacidad de 200 millones de unidades básicas de textos.

En la actualidad, se realiza la quinta etapa del proyecto y la versión más actual tiene casi 1,5 mil millones de unidades.

En cuanto a nuestra investigación, se tomarán en consideración los diferentes equivalentes españoles de algunos adverbios de cantidad eslovacos. Ante todo, es importante mencionar que existen varias traducciones a los mismos adverbios y precisamente eso es lo que hace el análisis diverso e interesante.

Para determinar los adverbios concretos con los cuales trabajaremos, observaremos la frecuencia de los adverbios de cantidad eslovacos en el Corpus Nacional Eslovaco (SNK). Luego, la primera parte del análisis consistirá en la observación de los adverbios de cantidad más frecuentes según el SNK. En segundo lugar, observaremos algunos adverbios de cantidad menos frecuentes también. Por último, en la segunda parte de la parte práctica, tomando en consideración los resultados de nuestro análisis original, aplicaremos el análisis reverso. Más concretamente, trabajaremos con los adverbios de cantidad españoles que aparecen con la mayor frecuencia en la primera parte como equivalentes de ciertos adverbios de cantidad eslovacos.

Se debe agregar que durante todo el análisis se trabajará exclusivamente con textos literarios dado que el Corpus Nacional Eslovaco (SNK) solo dispone de esos tipos de textos.



## 5.1. Resultados

Al comparar, con la ayuda del corpus, todos los adverbios de cantidad eslovacos mencionados en la parte teórica, comprobamos que los adverbios más frecuentes son los siguientes: *vel'mi*, *celkom*, *trochu* y *dost'*. El adverbio *vel'mi* aparece 7317 veces, siendo así en el primer puesto. La segunda mayor frecuencia pertenece al adverbio *celkom*, con 3007 casos. En el tercer lugar está el adverbio *trochu* con una frecuencia de 2278, y el último en la presente clasificación es el adverbio *dost'* que aparece en el corpus 1510 veces.

Como hemos mencionado en el capítulo anterior, examinamos también los adverbios de cantidad eslovacos que aparecen en el corpus con menor frecuencia, en este caso menos que mil veces. Los adverbios elegidos, según este criterio, son *úplne* con la frecuencia de 979, *priliš* con 392 ocurrencias y *absolútne* con 128.

Para la primera parte del análisis, trabajaremos con los adverbios de cantidad eslovacos aparecidos en el corpus más frecuentemente. El trabajo consistirá en la observación de los cuatro adverbios mencionados en el párrafo anterior: *vel'mi*, *celkom*, *trochu* y *dost'*.

### 5.1.1. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “vel'mi”

En primera instancia, analizamos el adverbio *vel'mi* que tiene 7317 ocurrencias en el Corpus Nacional Eslovaco (SNK).

Observando los ejemplos sacados del corpus, descubrimos dos situaciones totalmente diferentes. En el primer ejemplo [1], la palabra examinada se traduce como *muy*. El diccionario online Lingea indica esta traducción como primaria, así que es probablemente la traducción más evidente y preferida por los traductores. Según los datos del corpus, *vel'mi* se traduce así 2773 veces. El significado permanece el mismo en ambos idiomas.

Al mismo tiempo, el siguiente ejemplo [2] lleva algunas curiosidades. En este caso, la traductora no sustituye el adverbio de cantidad con la misma clase de palabras, sino utiliza el pronombre indefinido *mucho* en género femenino. Esta equivalencia ocurre solo 114 veces en el corpus. No obstante, la palabra que sigue después del adverbio sufre una transposición de clases de palabras. Dicho de otra manera, en la versión eslovaca aparece un verbo en tiempo pretérito, mientras que en la traducción encontramos un sustantivo.

<p>[1] <i>Telegram bol <b>veľmi</b> stručný: oznamoval, že otec skonol.</i></p>	<p><i>El telegrama era <b>muy</b> breve: le informaba de que su padre había fallecido.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>
<p>[2] <i>Na to sa však <b>veľmi</b> nespoľiehal.</i></p>	<p><i>En eso, sin embargo, no tenía <b>mucho</b> confianza.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>

Tabla 5 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *veľmi*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
vel'mi	muy	2773	Je to <b>vel'mi</b> zvláštny a prekrásny pocit . // Es una sensación <b>muy</b> peculiar , pero hermosísima .
	mucho	1193	Ľudia tie stromy <b>vel'mi</b> ľutovali . // Las gentes del lugar lamentaron <b>mucho</b> el destino de aquellos árboles .
	tanto	347	Nestalo sa nič , zrejme ešte neklamem tak <b>vel'mi</b> . // No sucedió nada : al parecer no miento <b>tanto</b> .
	demasiado	174	„ Na takého veľkého kapra si <b>vel'mi</b> malý . “ // — Eres <b>demasiado</b> pequeño para una carpa así de grande .
	mucha	114	Na to sa však <b>vel'mi</b> nespoliehal . // En eso , sin embargo , no tenía <b>mucha</b> confianza .

Tabla 6 - Resumen de los equivalentes de *vel'mi*

### Equivalentes de "vel'mi"

■ muy ■ mucho ■ tanto ■ demasiado ■ mucha ■ otros

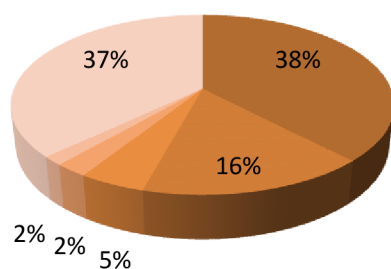


Gráfico 1 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *vel'mi*

### 5.1.2. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “celkom”

En segundo lugar, analizamos el siguiente adverbio de cantidad en eslovaco, *celkom*. Los equivalentes oficiales según el diccionario Lingea son *completamente*, *absolutamente* y *enteramente*. A pesar de eso, trabajando con los datos del Corpus Nacional Eslovaco (SNK), los resultados muestran que el adverbio de cantidad mencionado se traduce al español con más frecuencia como *muy*. Verdaderamente, el adverbio de cantidad *celkom* tiene 3007 ocurrencias en el corpus.

En ambos ejemplos sacados del SNK [3, 4] está traducido en la misma manera, utilizando el adverbio de modo *totalmente*. Al observar estas traducciones, uno puede ver que la traductora aplicó el método de traducción más sencillo, que es la transposición. Tanto en el texto eslovaco, como en el español, el grado se expresa con un adverbio. No obstante, en la oración eslovaca, el autor utiliza un adverbio de cantidad, mientras que en la traducción ya aparece un adverbio de modo. Este fenómeno no es algo esporádico, lo podemos observar muchas veces. Es necesario añadir que el equivalente español no corresponde completamente al mensaje original dado que ambas palabras tienen otro sentido. Dicho de otra manera, el adverbio *celkom* expresa un estado que todavía es posible intensificar, y podría ser traducido como *bastante*. Por otro lado, el adverbio *totalmente* ya lleva un significado considerablemente más intenso.

<p>[3] <i>Tak či tak bol <b>celkom</b> premočený.</i></p>	<p><i>De todos modos estaba ya <b>totalmente</b> calado.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>
<p>[4] <i>Chcel si zapáliť, ale Detvy, čo kúpil v krčme, boli <b>celkom</b> premočené.</i></p>	<p><i>Quería fumarse un cigarrillo, pero los Detva que había comprado en la taberna estaban <b>totalmente</b> empapados.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>

Tabla 7 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *celkom*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
<b>celkom</b>	muy	312	Jedného veľkého kapra chytil náš otec v Bráníku , ale to malo <b>celkom</b> iné pozadie . // Una carpa así de grande la pescó nuestro padre en Braník , si bien en un contexto <b>muy</b> diferente .
	completamente	163	Tam ťa nik neuvidí , je to tam <b>celkom</b> bezpečné . // Allí nadie te verá , es un lugar <b>completamente</b> seguro .
	por completo	83	No usilovnosť vydrží , teraz som <b>celkom</b> inakší človek . // Pero no hay que preocuparse , no voy a aflojar : ahora soy una persona <b>por completo</b> diferente .
	totalmente	72	A mama mu nič nehovorila , pretože vedela , že by to bolo <b>celkom</b> zbytočné . // Y mamá no le dijo ni palabra , porque sabía que sería <b>totalmente</b> inútil .
	bastante	60	Bol <b>celkom</b> malý . // En realidad era <b>bastante</b> pequeña .

Tabla 8 - Resumen de los equivalentes de *celkom*

## Equivalentes de "celkom"

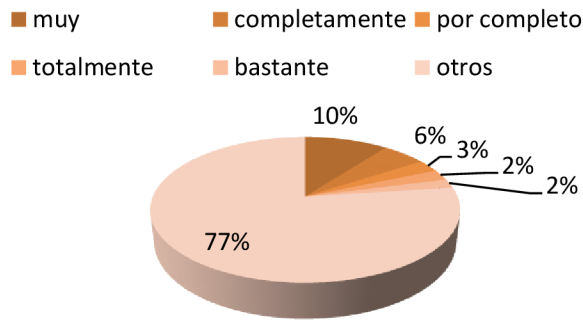


Gráfico 2 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *celkom*

### 5.1.3. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco "trochu"

A continuación, cabe señalar el adverbio de cantidad *trochu*, que tiene en el corpus 2278 ocurrencias. La traducción más aplicada por la traductora es clara y simple. Patricia Gonzalo de Jesús utiliza el adverbio de cantidad *poco*, complementado con el artículo indefinido *un*. Si consultamos el diccionario Lingea, fácilmente encontramos que, según esta fuente, el adverbio de cantidad *trochu* está traducido exactamente como *un poco*. Así que, aquí, en las frases citados [5, 6], no hay ninguna dificultad con respecto a la traducción.

<p>[5] <i>Na jedlo nemal ani pomyslenie, a tak si rýchlo obliekol tmavý, trochu vykrčený oblek a vyšiel na dvor.</i></p>	<p><i>No podía ni pensar en comida, así que se puso deprisa un traje oscuro, un poco arrugado, y salió al patio.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>
<p>[6] <i>Pravda, hroby sa trochu zosunuli, ale chlapi to už poopravovali . . . “</i></p>	<p><i>Es cierto, las tumbas se han derrumbado un poco, pero los hombres ya lo han estado arreglando . . . ”</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>

Tabla 9 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *trochu*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
<b>trochu</b>	un poco	988	Tiekla väčšia , <b>trochu</b> zakalená voda , pstruhy nebolo vidieť . // Discurría una corriente algo crecida y <b>un poco</b> turbia ; no se podía vislumbrar a las truchas .
	algo	349	Chlap vyzeral <b>trochu</b> ošúchané , ale nie zle . // Tenía una pinta <b>algo</b> andrajosa , pero no parecía mal tipo .
	poquito	21	Zašiel som aj <b>trochu</b> ďalej a spytoval som sa seba samého , či práve Adriana María spolu so starenou neboli na príčine , že som zošalel . // Un <b>poquito</b> más y me preguntaba si no me habrían vuelto loco Adriana María y la vieja .

Tabla 10 - Resumen de los equivalentes de *trochu*

### Equivalentes de "trochu"

■ un poco ■ algo ■ poquito ■ otros

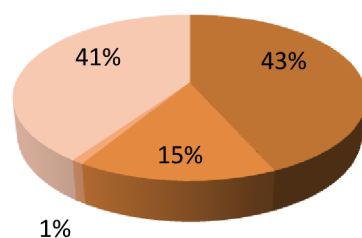


Gráfico 3 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *trochu*

#### 5.1.4. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco "dost"

Por lo que se refiere al adverbio de cantidad *dost'*, su traducción en el diccionario es *bastante* o *suficientemente*. Su frecuencia en el Corpus Nacional Eslovaco (SNK) es 1510 ocurrencias.

En cuanto al adverbio analizado, otra vez nos encontramos con dos situaciones distintas. En ambos casos elegidos [7, 8] el adverbio de cantidad está traducido igualmente, utilizando el adverbio de cantidad *bastante*.

La diferencia se esconde en las palabras que siguen después del adverbio. En el ejemplo [7], en eslovaco, el adverbio de cantidad *dost'* está seguido por otro adverbio, más precisamente por un adverbio de tiempo. Al contrario, en español aparece un sustantivo. Observando el ejemplo [8], uno puede ver que tanto el autor original como la traductora optaron por la combinación de dos adverbios. Además, en ambos casos se trata de la combinación de un adverbio de cantidad con un adverbio de tiempo (*dost' neskoro* - *bastante tarde*).

<p>[7] <i>Musel byt' vnútri <b>dost'</b> dlho; slnko bolo oveľa vyššie na oblohe, ako keď vchádzal do domu.</i></p>	<p><i>Debía de haber estado dentro <b>bastante</b> tiempo; el sol estaba mucho más alto en el cielo que cuando él entró en la casa.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>
<p>[8] <i>Ráno sa zobudil <b>dost'</b> neskoro.</i></p>	<p><i>A la mañana siguiente se despertó <b>bastante</b> tarde.</i></p> <p>Václav Pankovčín, Bude to pekný pohreb, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>

Tabla 11 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *dost'*



Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
<b>dost'</b>	bastante	306	V skutočnosti bol <b>dost'</b> veľký a časom v Jirkových očiach ustavične narastal . // En realidad era <b>bastante</b> grande y con el paso del tiempo ha ido creciendo sin parar a ojos de Jirka .
	muy	106	Nikto <b>dost'</b> dobre nevedel , čo si vlastne myslíte . // Nadie sabía <b>muy</b> bien cuáles eran sus opiniones .
	demasiado	71	— Prišla som sa spýtať , koľko stojí taký kurz , no na moje pomery sú <b>dost'</b> drahí . // — He venido a preguntar cuánto cuestan las clases , pero son <b>demasiado</b> caras para mí .

Tabla 12 - Resumen de los equivalentes de *dost'*

### Equivalentes de "dost'"

■ bastante ■ muy ■ demasiado ■ otros

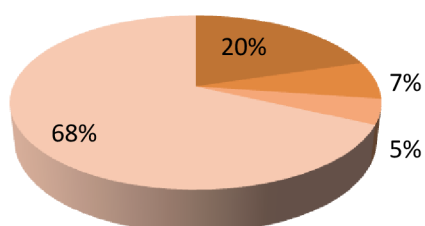


Gráfico 4 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *dost'*

#### 5.1.5. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco "úplne"

Proseguimos nuestro análisis con los adverbios de cantidad eslovacos que aparecen en el Corpus Nacional Eslovaco (SNK) con menor frecuencia.

En primer lugar, observamos la palabra *úplne*, el adverbio de cantidad con 979 ocurrencias en el corpus. Si lo buscamos en el diccionario, encontramos los siguientes equivalentes: *totalmente*, *completamente* y *absolutamente*. Analizamos dos ejemplos sacados del corpus. Como podemos ver en la tabla abajo, nos encontramos con dos casos distintos.

En el ejemplo [9] el adverbio de cantidad está traducido al español como *requetemuerto*. En otras palabras, el adverbio está sustituido por un adjetivo. Además, no hablamos de un adjetivo simple, sino podemos observar un método interesante, que aplica la traductora. Para intensificar el significado y aproximar el texto original, Patricia Gonzalo de Jesús añade el prefijo *requete-* al adjetivo.

El ejemplo [10] demuestra el método de traducción más fácil. Esta vez, la traductora no modifica la clase de palabras, o sea, la realidad está expresada de una manera muy semejante en ambos idiomas. La única diferencia que hay entre las dos palabras observadas es que en la versión eslovaca se aplica un adverbio de cantidad, mientras que en español figura un adverbio de modo.

<p>[9] <i>Bol by som <b>úplne</b> mŕtvy a túto knižku by som nedopisal .</i></p>	<p><i>Yo estaría <b>requetemuerto</b> , de modo que no habría llegado a terminar este libro .</i></p> <p>Ota Pavel, <i>Ako som sa stretol s rybami</i>, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1983.</p>
<p>[10] <i>Bola <b>úplne</b> ľadová .</i></p>	<p><i>Estaba <b>completamente</b> helada . "</i></p> <p>Václav Pankovčín, <i>Bude to pekný pohreb</i>, traducido por Patricia Gonzalo de Jesús, Levice: Koloman Kertész Bagala - L.C.A. 1997.</p>

Tabla 13 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *úplne*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
úplne	completamente	98	Bola <b>úplne</b> ľadová . // Estaba <b>completamente</b> helada . "
	por completo	63	Chcela , aby bol <b>úplne</b> jej a ona <b>úplne</b> jeho , // Ella quería que fuese suyo <b>por completo</b> y ser ella <b>por completo</b> de él ,
	totalmente	53	Ale hradská bola <b>úplne</b> povymetaná . // Pero el camino estaba <b>totalmente</b> desierto .
	muy	49	Inštrukcie Miss Rose boli <b>úplne</b> jasné . // Las instrucciones de Miss Rose habían sido <b>muy</b> claras :
	absolutamente	14	Bolo predsa <b>úplne</b> jedno , či prídu alebo nie . // Al fin y al cabo , daba <b>absolutamente</b> lo mismo que viniesen o no .

Tabla 14 - Resumen de los equivalentes de *úplne*

### Equivalentes de "úplne"

■ completamente  
■ por completo  
■ totalmente  
■ muy  
■ absolutamente  
■ otros

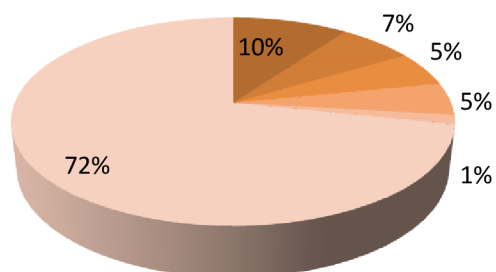


Gráfico 5 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *úplne*

### 5.1.6. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “príliš”

Continuamos nuestro análisis con el adverbio de cantidad *príliš*. Como siempre, para obtener una imagen más compleja, observamos los equivalentes según el diccionario. *Príliš* puede estar traducido como *demasiado*, *excesivamente* y *desmesuradamente*. Este adverbio aparece 392 veces en el Corpus Nacional Eslovaco (SNK).

Otra vez, observamos dos ejemplos sacados del corpus. Nos encontramos con situaciones bastante simples dado que el adverbio de cantidad eslovaco se traduce como un adverbio de cantidad español en ambos casos [11, 12]. Sin embargo, hay que destacar una curiosidad sobre el ejemplo [12]. Según el diccionario en línea Lingea, *príliš* está traducido como *demasiado*, así que en este ejemplo se trata de una traducción literal.

<p>[11] <i>Nevyzerá príliš výrečný .</i></p>	<p><i>¡ Más o menos ! No parece ser muy conversador .</i></p> <p>Jan Neruda, Malostranské poviedky, traducido por Clara Janés y Jana Stancel, Bratislava: Mladé letá 1989.</p>
<p>[12] <i>Vážení páni , Kozlík nenástojil na smrti svojho syna , odpustil mu , pretože časy boli príliš nepokojné .</i></p>	<p><i>Estimados amigos , Cabrito no insistió en matar a su hijo ; le perdonó porque los tiempos eran demasiado turbulentos .</i></p> <p>Vladislav Vančura, Markéta Lazarová, Rozmarné leto, traducido por Monika Zgustová, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1990.</p>

Tabla 15 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *príliš*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
<b>príliš</b>	demasiado	233	Žiaľ , túžby <b>príliš</b> pozemské ! // ¡ Ay , un deseo <b>demasiado</b> terrenal !
	muy	52	Je toho niekedy <b>príliš</b> málo , niekedy o poznanie viac — to množstvo ich od seba odlišuje a tvorí typy . // A veces hay <b>muy</b> poco , a veces algo más . Y es esa cantidad la que los diferencia entre si y forma los tipos .

Tabla 16 - Resumen de los equivalentes de *príliš*

### Equivalentes de "príliš"

■ demasiado ■ muy ■ otros

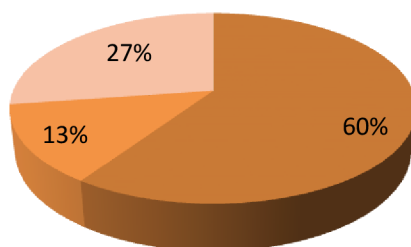


Gráfico 6 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *príliš*

#### 5.1.7. Equivalencias del adverbio de cantidad eslovaco “absolútne”

Todavía cabe señalar algunas equivalencias del adverbio de cantidad *absolútne* que solamente ocurre 128 veces en el corpus. La traducción según el diccionario Lingea puede ser *absolutamente*, *totalmente* y *sumamente*. Como en todos los casos previos, una vez más he elegido dos ejemplos con que trabajaremos.

Al observar estos dos ejemplos, podemos constatar que no hay ninguna dificultad en la traducción de *absolútne*. En ambos casos, los traductores optaron por sustituir el adverbio de

cantidad con un adverbio de modo. Incluso, el ejemplo [13] esconde palabras sinónimas: *absolútne, absolutamente*.

<p>[13] <i>Prečo sa tu v tejto chvíli mám tváriť ako pred milostným dobrodružstvom , keď viem , že ma čaká nanajvýš jedna <b>absolútne</b> bezúčelná hodina s cudzími a ľahostajnými ženami ?</i></p>	<p><i>¿ Por qué tengo que poner en este momento cara de estar ante una aventura amorosa , sabiendo que lo más que me espera es una hora <b>absolutamente</b> inútil con unas chicas extrañas e indiferentes ?</i></p> <p>Milan Kundera, <i>Smiešne lásky</i>, traducido por Fernando Valenzuela, Bratislava: Smena 1967.</p>
<p>[14] <i>Politicky <b>absolútne</b> nemožné .</i></p>	<p><i>Desde el punto de vista político , <b>completamente</b> imposible .</i></p> <p>Karel Čapek, <i>Z knihy apokryfov</i>, traducido por Ana Orozco, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1988.</p>

Tabla 17 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *absolútne*

Adverbio en eslovaco	Equivalentes españoles	Frecuencia	Ejemplos
absolútne	absolutamente	23	Prečo sa tu v tejto chvíli mám tváriť ako pred milostným dobrodružstvom , keď viem , že ma čaká nanajvýš jedna <b>absolútne</b> bezúčelná hodina s cudzími a ľahostajnými ženami ? // ¿ Por qué tengo que poner en este momento cara de estar ante una aventura amorosa , sabiendo que lo más que me espera es una hora <b>absolutamente</b> inútil con unas chicas extrañas e indiferentes ?
	completamente	9	Politicky <b>absolútne</b> nemožné . // Desde el punto de vista político , <b>completamente</b> imposible .

Tabla 18 - Resumen de los equivalentes de *absolútne*

### Equivalentes de "absolútne"

■ absolutamente ■ completamente ■ otros

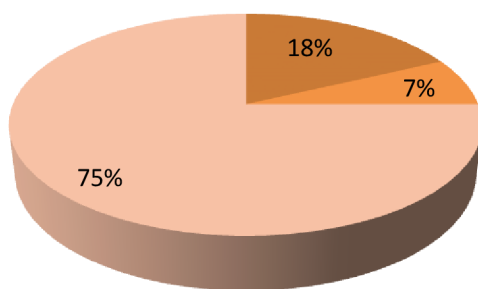


Gráfico 7 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *absolútne*

## 5.2. Equivalencia de adverbios españoles - análisis al revés

Además, merece la pena observar la cantidad de variaciones que los autores utilizan para traducir los diferentes adverbios de cantidad españoles. En los siguientes capítulos y tablas

describimos las diferentes opciones aplicadas en diferentes contextos. Analizaremos los adverbios de cantidad que aparecen con más frecuencia en las traducciones del eslovaco al español en nuestro análisis primario. Más concretamente, se trata de los siguientes adverbios: *muy*, *demasiado* y *bastante*.

## 5.2.1. Equivalencias del adverbio de cantidad español “muy”

### 5.2.1.1. El adverbio de cantidad “muy” traducido como “vel’mi”

Al observar los datos del Corpus Nacional Eslovaco (SNK), comprobamos que el adverbio de cantidad *muy* en total está traducido 7718 veces.

Para empezar, analizamos el primer caso, que es al mismo tiempo el caso más frecuente, con 2834 ocurrencias. Se trata de las situaciones, cuando el adverbio *muy* está traducido como *vel’mi*. Como ya hemos analizado la palabra anteriormente, se sabe precisamente que se trata de un adverbio de cantidad. Así podemos afirmar que el método utilizado por los traductores es la transposición. Esta traducción se utiliza en la mayoría de las veces, siendo la más simple. Sin embargo, existen numerosas otras variaciones también que se comentarán en los capítulos siguientes.

<p>[1] <i>Sabes muy bien que por ser la más chica de las mujeres a ti te corresponde cuidarme hasta el día de mi muerte.</i></p>	<p><i>Vieš predsa vel’mi dobre, že ako najmladšia dcéra si povinná starať sa o mňa až do smrti.</i>          Laura Esquivel, Como agua para chocolate, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Smena 1995.</p>
<p>[2] <i>Me retiré muy lentamente, sin quitarle la mirada de los ojos y sin darle la espalda.</i></p>	<p><i>Začal som vel’mi pomaly ustupovať s pohľadom ustavične upretým do jeho očí a ani na okamih som sa mu neobrátil chrbtom.</i>          Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>
<p>[3] <i>Se sentaron al fondo de la ermita, sobre el manto que ella puso en el suelo, ocultos detrás de la estatua, en silencio, muy juntos pero sin tocarse.</i></p>	<p><i>Usadili sa v zadnej časti kaplnky na plášť, ktorý rozprestrela na zem, ukrytí za sochou, v tichosti, vel’mi spolu, hoci bez dotyku.</i>          Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart</p>



	2001.
[4] — <i>En este caso es <b>muy</b> sencillo, porque hay una galería que llega al yacimiento.</i>	„ <i>V tomto prípade by to bolo <b>veľmi</b> jednoduché, lebo k ložisku vedie chodba.</i> Jorge Ibarguengoitia, Dos crímenes, traducido por Katarína Jusková, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1988.
[5] <i><b>Muy</b> pronto descubrimos que era la señora Forbes, que se pasaba la noche viviendo la vida real de mujer solitaria que ella misma se hubiera reprobado durante el día.</i>	<i><b>Veľmi</b> skoro sme zistili, že je to pani Forbesová a že svoje noci osamelej ženy trávi presne takým spôsobom, aký počas dňa pred nami zavrhovala.</i> Gabriel García Márquez, Dos cuentos peregrinos, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: H & H 1995.
[6] <i>Tenía los ojos verdes, la nariz <b>muy</b> pequeña, y la mandíbula superior sobresalía un poco del plano del rostro, proporcionando a ese labio un gesto permanente de incredulidad.</i>	<i>Mala zelené oči, <b>veľmi</b> malý nos a trochu vystupujúcu hornú čelusť, čo dodávalo perám výraz ustavičnej nedôverčivosti.</i> Juan José Millás, Dos mujeres en Praga, traducido por Roman Brat, Bratislava: Slovart 2004.
[7] <i>Acordaos de la historia de esa familia italiana: una buena familia, <b>muy</b> educados.</i>	<i>Spomeňte si na príbeh talianskej rodiny: dobrá rodina, <b>veľmi</b> vzdelaní.</i> Kiko Argüello, El Kerigma. En las chabolas con los pobres, traducido por Igor Suchý, Trnava: Dobrá kniha 2013.
[8] — <i>Don Diego, ese hombre es <b>muy</b> malo; yo le desterré de estos reinos por su escandalosa conducta . . . vos recordaréis.</i>	„ <i>Don Diego, to je ale <b>veľmi</b> zlý človek. Vypovedal som ho z tohto kráľovstva pre jeho škandalózne správanie . . . veď sa pamätáte . . . “</i> Vicente Riva Palacio, Los piratas del golfo, traducido por Vladimír Blaho, Bratislava: Tatran 1986.

Tabla 19 - Ejemplos de traducción de *muy* como *veľmi*

### 5.2.1.2. El adverbio de cantidad “muy” traducido como adverbio de modo o de cantidad

A veces, el texto o el contexto requiere cambios. En la siguiente tabla aparecen algunos ejemplos, en los que otros tipos de adverbios se aplican en lugar del adverbio de cantidad *veľmi*. Mientras que el adverbio *ohromne* [9] aparece en las traducciones solo 15 veces, el adverbio *celkom* tiene 321 ocurrencias. Además, la frase *ťažko chorý/á* tiene la frecuencia de 8 ocurrencias.

<p>[9] <i>Se va a poner <b>muy</b> contento cuando le diga que has venido a visitarnos.</i></p>	<p><i>Bude <b>ohromne</b> potešený, keď mu poviem, že si nás prišiel navštíviť.</i></p> <p>Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>
<p>[10] <i>Tu familia debe estar <b>muy</b> contenta de que hayas desaparecido, así no tendrán que echarte a la calle.</i></p>	<p><i>Tvoja rodina je určite <b>celkom</b> rada, že si zmizla, aspoň ťa nebudú musieť sami vyhodit' na ulicu.</i></p> <p>Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart 2001.</p>
<p>[11] — <i>Has estado <b>muy</b> enferma.</i></p>	<p>— <i>Bola si <b>ťažko chorá</b>.</i></p> <p>Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart 2001.</p>

Tabla 20 - Ejemplos de traducción de *muy* como otro adverbio

### 5.2.1.3. El adverbio de cantidad “muy” sustituido por una locución

En tercer lugar, no podemos evitar discutir sobre el ejemplo abajo mencionado. Se trata de un fenómeno bastante esporádico, al menos según los datos del Corpus Nacional Eslovaco. Todavía estamos analizando el adverbio de cantidad español *muy*, pero lo interesante es la traducción. La frase original, *muy enojada* está traducido como *sršiac zlost'ou* que es una locución. El significado coincide en ambas lenguas, solo la misma idea está expresada en dos diferentes maneras.

<p>[12] <i>Mamá Elena, ignorándola por completo, salió muy enojada de la cocina y por una semana no le dirigió la palabra.</i></p>	<p><i>Mama Elena sa pri odchode zatvárila, že ju ani nevidí, sršiac zlost'ou vyšla z kuchyne a celý týždeň nepovedala ani slovo.</i> (gerundio)</p> <p>Laura Esquivel, Como agua para chocolate, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Smena 1995.</p>
--	---

Tabla 21 - Ejemplo de traducción de *muy* como una locución

#### 5.2.1.4. El adverbio de cantidad “muy” traducido con modulación

Prosiguiendo el análisis, observamos una categoría curiosa. La siguiente tabla contiene cuatro ejemplos donde el adverbio de cantidad español *muy* se traduce con la ayuda del método de traducción que se denomina modulación. La esencia de este método es transferir el aspecto del significado de la lengua original a la lengua meta. Así que, el mantenimiento de la misma clase de palabras no es imprescindible, mucho más importante es la conservación del significado.

<p>[13] <i>La cercanía de Pedro la ponía muy nerviosa.</i></p>	<p><i>Pedrova blízkosť ju oberala o pokoj.</i>          Laura Esquivel, Como agua para chocolate, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Smena 1995.</p>
<p>[14] <i>Yo soy hombre de pocas, pero muy firmes palabras.</i></p>	<p><i>Ja nezvyknem veľa rozprávať, ale čo poviem, to platí . . .</i>          Laura Esquivel, Como agua para chocolate, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Smena 1995.</p>
<p>[15] <i>Es un mal muy firme.</i></p>	<p><i>Túto chorobu nič na svete nevylieči.</i>          Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart 2001.</p>
<p>[16] <i>Las citas de los jóvenes eran muy cortas y como nunca se llevaban a cabo a la misma hora, Miss Rose no pudo mantener la vigilancia durante noche y día.</i></p>	<p><i>Stretávali sa len na pár okamihov, a keďže sa ich schôdzky takmer nikdy nekonali v rovnakom čase, Miss Rose nemohla byť na stráži celý deň aj celú noc.</i>          Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart 2001.</p>

Tabla 22 - Ejemplos de traducción de *muy* con modulación

### 5.2.1.5. El adverbio de cantidad “muy” traducido como adjetivo

Analizamos la última categoría, por lo que se refiere al adverbio de cantidad *muy*. Esta tabla contiene ejemplos de traducciones en las que la traductora aplicó la así llamada transposición. El adverbio de cantidad está sustituida cada vez con un adjetivo. Además, si la observamos mejor, podemos darnos cuenta de que no solo es el adverbio que se sustituye, sino también la palabra que sigue después - en estos casos un adjetivo (*buena, especial, practicante*). Es decir, *muy buena* se traduce como *ktovieaká*, *muy especial* como *neobyčajné* y *muy practicante* como *nejaký*.

<p>[17] <i>Tita por esta vez no era <b>muy</b> buena ayudante que digamos.</i></p>	<p><i>Ani Tita jej v týchto chvíľach nebola <b>ktovieakou</b> oporou.</i></p> <p>Laura Esquivel, Como agua para chocolate, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Smena 1995.</p>
<p>[18] — <i>Es un sitio <b>muy</b> especial — dijo — .</i></p>	<p><i>Naozaj <b>neobyčajné</b> miesto, — povedala. —</i></p> <p>Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>
<p>[19] <i>No es que yo sea <b>muy</b> practicante, pero . . .</i></p>	<p><i>Niežeby som ja sám bol <b>nejaký</b> fanatik, ale . . .</i></p> <p>Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>

Tabla 23 - Ejemplos de traducción de *muy* como adjetivo

### 5.2.2. Equivalencias del adverbio de cantidad español “demasiado”

Otra vez, trabajando con el Corpus Nacional Eslovaco (SNK), recogemos los datos numéricos más importantes para nuestro análisis. El adverbio de cantidad *demasiado* aparece en el corpus 1409 veces en total. Además, está traducido con mayor frecuencia como *priliš*. El SNK contiene 238 ejemplos de este tipo de traducción. Esta realidad no es sorprendente, dado que según el diccionario online Lingea, la palabra *demasiado* se traduce exactamente como *priliš*.

<p>[20] <i>A Oreste no le interesó <b>demasiado</b> la explicación , tal como nosotros lo esperábamos , y nos acompañó a merodear poco más de una hora por los fondos marinos .</i></p>	<p><i>Oresteho naše vysvetľovanie <b>príliš</b> nezaujímalo , napokon presne to sme aj očakávali , a potom spolu s nami viac ako hodinu skúmal podmorské hlbiny .</i> Gabriel García Márquez, Doce cuentos peregrinos, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: H &amp; H 1995.</p>
<p>[21] <i>Pero después de nacer el bebé ya era <b>demasiado</b> tarde .</i></p>	<p><i>No keď sa mi narodilo dieťaťko , bolo <b>príliš</b> neskoro .</i> Emiliano Tardif, José H. Prado Flores, Jesús está vivo, traducido por Dana Michalková, Bratislava: Lúč 1992.</p>
<p>[22] <i>Ahora pensaba que el manco lo había considerado <b>demasiado</b> poca cosa para hacerlo partícipe de sus proyectos .</i></p>	<p><i>Teraz si myslel , že ho jednoruký pokladal za <b>príliš</b> bezvýznamného , aby ho zasvätil do svojich plánov .</i> Alejo Carpentier, El reino de este mundo, traducido por Vladimír Orelíny, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1984.</p>

Tabla 24 - Ejemplos concretos del adverbio de cantidad *demasiado* traducido como *príliš*

A continuación, hay que mencionar, además, algunas otras traducciones significantes también. En la siguiente tabla podemos observar casos distintos. Los ejemplos demostrados siguen el orden de su frecuencia en el corpus.

El ejemplo [23] es el segundo más frecuente caso, apareciendo en el corpus 202 veces, y se trata de una traducción simple. Más concretamente, el adverbio de cantidad *demasiado* se traduce como *priveľmi*, que pertenece a la misma clase de palabras.

El ejemplo [24] es algo más interesante, puesto que nuestro adverbio de cantidad analizado está traducido como *priveľa*. Desde el punto de vista numérico, esta traducción aparece 76 veces en el corpus. La curiosidad de este ejemplo se basa en la realidad de que *priveľa* puede ser interpretado como un adverbio de cantidad, no obstante, en nuestro caso se trata de un numeral indefinido.

Los siguientes dos ejemplos [25, 26] aparecen en el corpus muy pocas veces. La traducción *pridlho* tiene una frecuencia de 13 y con *pričasto* solamente nos encontramos 3 veces.

Podemos observar que para la traducción del adverbio de cantidad *demasiado* se utilizan dos palabras diferentes. Sin embargo, llevan un rasgo común, y eso es la clase de palabras al que pertenecen. En otras palabras, tanto la palabra *pridlho* como *pričasto* son adverbios de tiempo.

<p>[23] — <i>Eliza preparó esto para usted , pero es demasiado tímida para entregárselo personalmente — le decía</i></p>	<p>— <i>To všetko pripravila Eliza , je však priveľmi nesmelá , aby vám to odovzdala osobne , — šepkala</i> Isabel Allende, Hija de la fortuna, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Slovart 2001.</p>
<p>[24] ¿ <i>Demasiado</i> aire puro en Pedralbes ?</p>	<p><i>Priveľa čistého vzduchu v Pedralbes ?</i> Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>
<p>[25] <i>La única cortesía que la vida tuvo con él fue no hacerle esperar demasiado .</i></p>	<p><i>Život mu prejavil iba tú láskavosť , že nemusel čakať pridlho .</i> Carlos Ruiz Zafón, El juego del ángel, traducido por Eva Palkovičová, Bratislava: Ikar 2009.</p>
<p>[26] <i>Además , nunca me fio de los que sonrien demasiado .</i></p>	<p><i>Napokon , ja nedôverujem nikomu , kto sa pričasto usmieva . “</i> Arturo Pérez-Reverte, El club Dumas o La sombra de Richelieu, traducido por Martina Slezáková, Bratislava: Slovart 2004.</p>

Tabla 25 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *demasiado*



Adverbio en español	Equivalentes eslovacos	Frecuencia	Ejemplos
<b>demasiado</b>	príliš	238	Toda ella estaba <b>demasiado</b> cerca , y el cazador de libros retrocedió por instinto , incómodo y un poco desconcertado . // Celá bola <b>príliš</b> blízko a lovec kníh inštinktívne cúval , v rozpakoch a trochu vyvedený z miery .
	priveľmi	202	Aquel tono de ironía me recordaba <b>demasiado</b> a Vidal . // Jej ironický tón <b>priveľmi</b> pripomínal Vidala .
	priveľa	76	— De acuerdo , maja — le dijo la superiora , llevándola hacia su cama con una dulzura <b>demasiado</b> ostensible para ser real — , // — V poriadku , zlatko , — povedala jej šéfka strážkyň a viedla ju k jej posteli s láskavosťou , ktorej bolo akosi <b>priveľa</b> , aby sa dalo veriť , že to myslí vážne , —
	pridlho	13	Mi país está en guerra y ya he postergado <b>demasiado</b> mi deber . // V mojej krajine zúri vojna a už som <b>pridlho</b> odkladal splnenie svojej povinnosti .
	pričasto	3	Además , nunca me fío de los que sonríen <b>demasiado</b> . // Napokon , ja nedôverujem nikomu , kto sa <b>pričasto</b> usmieva . “

Tabla 26 - Resumen de los equivalentes de *demasiado*



### 5.2.3. Equivalencias del adverbio de cantidad español “bastante”

Todavía cabe señalar el caso del adverbio de cantidad español *bastante*. Según los datos del Corpus Nacional Eslovaco (SNK), la palabra tiene una frecuencia de 819 ejemplos en total. Por supuesto, esta cantidad se divide en varios grupos.

En primera instancia, en la tabla abajo, utilizando unos ejemplos [27, 28, 29], observamos el caso más frecuente, que es el más obvio a la vez. El adverbio de cantidad *bastante* está traducido como *dost'* 306 veces en el corpus. Se trata de una traducción evidente, teniendo en cuenta que, según el diccionario Lingea, *dost'* es el equivalente de la palabra *bastante*. Así mismo, *dost'* pertenece a la clase de palabras denominada adverbio de cantidad.

<p>[27] <b>Bastante</b> me he reído ya de tu tontería .</p>	<p><b>Dost'</b> som sa nasmiala na tvojich pochabostiach . Benito Pérez Galdós, Fortunata y Jacinta. Dos historias de casadas, traducido por Katarína Jusková, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1982.</p>
<p>[28] Había un caño embutido en la pared de ladrillos , <b>bastante</b> estropeada .</p>	<p>V tehličkovej stene , <b>dost'</b> ošarpanej , bola zamurovaná rúra . Juan Carlos Onetti, El pozo, traducido por Marta Biskupičová, Bratislava: Slovenský spisovateľ 1988.</p>
<p>[29] Eran unos zapatos Mustang , de charol blanco , tipo salón y tacón <b>bastante</b> alto .</p>	<p>Boli to topánky značky Mustang z bielej lakovanej kože , spoločenské , s <b>dost'</b> vysokým opätkom . Dolores Redondo, El guardián invisible, traducido por Želmíra Čížová y Olga Hlaváčová, Bratislava: Ikar 2013.</p>

Tabla 27 - Ejemplos concretos del adverbio de cantidad *bastante* traducido como *dost'*

Por otra parte, existen casos, cuando se utilizan diferentes variaciones para la traducción de *bastante*. En los siguientes ejemplos [30, 31, 32] nos encontramos con tres diferentes traducciones, sin embargo, todas llevan el mismo significado. Casi se puede decir que son palabras sinónimas. En el Corpus Nacional Eslovaco (SNK), el equivalente *celkom* es registrado 59 veces, *pomerne* tiene la frecuencia de 39, y *dostatočne* solo aparece 22 veces.

<p>[30] — <i>En la casa planchan las camisas bastante bien .</i></p>	<p>„ <i>Doma mi celkom slušne žehlia košele .</i> “          Jorge Ibarguengoitia, <i>Dos crímenes</i>,          traducido por Katarína Jusková, Bratislava:          Slovenský spisovateľ 1988.</p>
<p>[31] <i>A veces resultaban algo aburridos , pero ambos eran guapos , bastante prósperos y estaban impregnados por dentro y por fuera con el aroma de la cera de abejas y de las esencias .</i></p>	<p><i>Niekedy boli nudní , ale obidvaja boli pekni mládenci , pomerne bohatí a presiaknutí zvonku i znútra vôňou včelieho vosku a esencií .</i>          Isabel Allende, Eva Luna, traducido por          Jarmila Srnenská, Bratislava: Smena 1990.</p>
<p>[32] — <i>El gran problema es que no hay castigo lo bastante grave para la monstruosidad que se le antojo hacer allá en Iquitos — cruza los brazos sobre el pecho el Tigre Collazos — .</i></p>	<p>„ <i>Najväčší problém je v tom , že nejestvuje dostatočne veľký trest za takú obľudnosť , čo ste ráčili vyparatiť v Iquitose , “ Tiger Collazos si prekriži ruky na prsiach .</i>          Mario Vargas Llosa, Pantaleón y las          visitadoras, traducido por Emília Obuchová,          Bratislava: Tatran 1984.</p>

Tabla 28 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad *bastante*

Adverbio en español	Equivalentes eslovacos	Frecuencia	Ejemplos
<b>bastante</b>	dost'	306	Yo creo que más vale que Fernando te preste su Safari , porque el camino que tienes que recorrer es <b>bastante</b> malo . // Asi bude lepšie , ak ti Fernando požičia safari , lebo cesta , ktorou pôjdeš , je <b>dost'</b> nanič . “
	celkom	59	Me acuerdo de tu hermano , era un chico de pelo negro y ojos grandes , <b>bastante</b> guapo . // Spomínam si na tvojho brata , chlapec s tmavými vlasmi a veľkými očami , <b>celkom</b> fešák .
	pomerne	39	<b>Bastante</b> joven , delgado , moreno , el pelo cortado casi al rape . // Bol to <b>pomerne</b> mladý , počerný a chudý muž s nakrátko ostrihanými vlasmi .
	dostatočne	22	O decidme ¿ creéis que no soy <b>bastante</b> hermosa para fijar vuestras miradas ? // Povedzte , nezdám sa vám <b>dostatočne</b> pekná , aby na mne mohol spočinúť váš pohľad ? “

Tabla 29 - Resumen de los equivalentes de *bastante*

## Conclusión

En esta tesis nos dedicamos al análisis contrastivo de los equivalentes de los adverbios de cantidad eslovacos en español. El trabajo está dividido en dos partes: la parte teórica y la parte práctica.

En la parte teórica observamos detalladamente el propio concepto de los adverbios tanto en las gramáticas eslovacas seleccionadas como en las españolas. Definimos esta clase de palabras de una manera extensa, elaboramos su división en las categorías principales, y nos ocupamos de la formación y las diversas funciones de los adverbios. Luego, concentramos más en los adverbios de cantidad, siendo el centro de atención de este trabajo. Además, en un capítulo separado, elaboramos una comparación de las lenguas contrastadas. Para obtener la definición del concepto de los adverbios y toda la información necesaria sobre esta clase de palabras, utilizamos siete gramáticas diferentes, para que el resultado final sea lo más preciso.

Trabajando con la Nueva gramática de la lengua española, descubrimos que los adverbios mayoritariamente modifican a los verbos, a los adjetivos y a otros adverbios también. Por lo que se refiere a la clasificación de los adverbios, comparamos tres gramáticas españolas en una tabla. En consecuencia, descubrimos que la clasificación de la gramática de Leonardo Gómez Torrego, la Gramática didáctica del español es la más detallada, especificando once diferentes tipos de adverbios. Con respecto a las funciones, podemos deducir de las informaciones de las gramáticas que los adverbios pueden complementar a varias clases de palabras, y además, algunos adverbios pueden ser complementados también.

Desde el punto de vista semántico, Eugen Pauliny diferencia entre adverbios cualitativos y adverbios circunstanciales que se forman de diferentes maneras. Los adverbios cualitativos están derivados de adjetivos con los sufijos *-e*, *-o* o *-y*, mientras que los adverbios circunstanciales pueden estar derivados de sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios.

Dedicamos un subcapítulo entero a la comparación de los adverbios mencionados en el párrafo anterior. Una de las diferencias consta en la formación de ellos, que ya hemos discutido arriba. Por otra parte, podemos observar rasgos distintos en su comportamiento también.

Uno de los capítulos contiene las características más importantes de los adverbios de cantidad que tienen la función de expresar el grado de la acción. También se menciona que existen adverbios de cantidad tanto primarios como secundarios.

En la parte práctica de esta tesis trabajamos con el Corpus Nacional Eslovaco (Slovenský národný korpus). Elaboramos un análisis de siete adverbios de cantidad eslovacos (*velmi, celkom, trochu, dost, úplne, priliš, absolútne*), donde los equivalentes españoles están en el centro de atención. Es decir, observamos los métodos de traducción y los medios de expresión que se utilizan en español para expresar el significado de los adverbios de cantidad. En algunos casos, el adverbio da cantidad se traduce literalmente, o al menos con la ayuda de un adverbio de cantidad, de donde resulta nuestro análisis consecuente. Se trata de la selección de los adverbios de cantidad españoles que aparecen en nuestro análisis previo con más frecuencia. Elegimos los adverbios siguientes: *muy, demasiado* y *bastante*. Aplicamos el mismo método para entender cuales son los medios de expresión en eslovaco, que se utilizan para transmitir el significado de los adverbios de cantidad españoles. En toda la extensión del análisis trabajamos con textos literarios.

Del análisis podemos fácilmente deducir que, para la traducción de los adverbios de cantidad, la forma de traducción más preferida por los traductores es la aplicación de los adverbios. Sin embargo, también nos encontramos con ejemplos de la utilización de adjetivos en la traducción. Además de esto, algunas veces los adverbios se traducen con métodos menos obvios y más interesantes.

En conjunto, el adverbio de cantidad *muy* es el más popular, considerando que aparece en nuestro análisis 3292 veces. Los traductores lo utilizan con gran frecuencia, dado que es una palabra muy simple y entendible. Nos encontramos con este adverbio durante el análisis de cinco adverbios de cantidad eslovacos del total de siete.

Al mismo tiempo, hay una significativa cantidad de adverbios que se utilizan aparte de *muy*. Entre las preferencias de los traductores pertenecen los adverbios *demasiado, bastante, completamente, totalmente, absolutamente, algo, poco, tanto* y *mucho*. Un adverbio de cantidad eslovaco siempre tiene varios equivalentes que corresponden en su clase de palabras.

Por lo que se refiere a otras formas de traducción, en el análisis del adverbio de cantidad *velmi* nos encontramos con el equivalente *mucha* que en ese contexto es un pronombre indefinido. Hay que mencionar, también, los adverbios de cantidad *celkom* y *úplne* que pueden ser traducidos como *por completo*. Es decir, se pueden expresar uniendo dos palabras. En este caso se trata de la preposición *por* + el adjetivo *completo*.

En los siguientes párrafos nos queda resumir los resultados del análisis “reverso”, más concretamente, el análisis de los adverbios de cantidad españoles y sus equivalentes eslovacos. Como ya hemos mencionado, trabajamos con los adverbios *muy*, *demasiado* y *bastante*.

Al observar el adverbio *muy*, descubrimos una gran cantidad de variaciones para la traducción de esta palabra. Los traductores prefieren su equivalente de diccionario, que es el adverbio de cantidad *veľmi*. Aparte de esto, a menudo utilizan otros adverbios, como *ohromne* o *celkom*, para que el texto sea más variado. Además, podemos encontrarnos con situaciones, cuando *muy* se traduce como una locución, es decir, está sustituido por un conjunto de palabras. La línea de variaciones no se termina aquí, porque hay casos, en los que el adverbio está traducido con el método de modulación. De los ejemplos observados podemos deducir que la versión eslovaca, la traducción, es más explícita, puesto que se expresa con más palabras. En último lugar, el adverbio *muy* se puede traducir como un adjetivo (*ktovieaká*, *neobyčajné*, *nejaký*).

En cuanto a los adverbios de cantidad *demasiado* y *bastante*, la proporción no está tan variable. Para la traducción de *demasiado* se utiliza con más frecuencia el adverbio de cantidad *priliš*, pero los demás casos son también muy similares. Más concretamente, los traductores aplican los adverbios *priveľmi*, *pridlho* o *pričasto*. La única excepción es la traducción *priveľa*, que es un numeral. En el caso de *bastante*, los traductores optaron por utilizar varios adverbios, como por ejemplo *dost'*, *celkom*, *pomerne* o *dostatočne*.

En síntesis, el objetivo de la presente tesis ha sido cumplido. En la parte teórica elaboramos una comparación del concepto de los adverbios en las gramáticas españolas y eslovacas, y después, en la parte práctica, trabajamos con adverbios concretos. Por consiguiente, obtuvimos una imagen compleja sobre los diferentes métodos de traducción y los equivalentes de uso frecuente. Descubrimos que a los traductores les conviene traducir los adverbios de cantidad eslovacos utilizando la misma clase de palabras, aunque tampoco se asustan de aplicar otros métodos y equivalentes si el contexto u otros factores lo requieren.

## Resumé

Tématem této bakalářské práce jsou respondentní prostředky slovenských příslovčí míry ve španělštině. Hlavním cílem práce je zkoumání rozmanitosti při překladu slovenských příslovčí míry na španělštinu.

Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části je nastíněno pojetí příslovčí (adverbií) v obecné rovině podle dostupných španělských a slovenských gramatik. Dále je zpracována klasifikace příslovčí, její tvoření a rovněž jsou definovány i určité funkce adverbií. V závěru teoretické části je téma příslovčí a měrových příslovčí, jež jsou předmětem tohoto výzkumu, komparativně posouzeno z pohledu daných českých a španělských gramatik.

Praktická část této bakalářské práce se zabývá problematikou překladu měrových příslovčí z výchozího jazyka, t. j. ze slovenštiny, do jazyka cílového, což je v tomto případě španělština. V této části je provedena korpusová analýza pomocí Slovenského národního korpusu, který je součástí projektu mezi Ministerstvem kultury, Ministerstvem školství a Slovenskou akademií věd. Konkrétněji se pracuje se slovensko-španělským paralelním korpusem. Analýza je provedena pomocí sedmi vybraných slovenských měrových příslovčí, a dále jsou určena i tři měrové příslovce ve španělštině. V obou případech se analyzuje překlad daných příslovčí míry v rámci beletristických textů. U jednotlivých měrových adverbií jsou uvedeny konkrétní příklady, pomocí kterých jsou zkoumány různé překladatelské postupy používané překladateli. Dále, na konci každé kapitoly shrneme nejpoužívanějších ekvivalentů analyzované příslovce míry pomocí tabulky, kterou rovněž doplníme konkrétními údaji o frekvenci jednotlivých ekvivalentů v korpusu, a také libovolně vybraným příkladem. Pro lepší znázornění používáme i výsečový graf s procentuálním zobrazením nejfrekventovanějších ekvivalentů. Souhrnnou tabulku a graf neaplikujeme u analýze španělského měrového adverbia *muy*, z důvodu jejího rozdělení do více kapitol.

Došli jsme k závěru, že překladatelé při překladu měrových příslovčí rádi používají tentýž slovní druh v cílovém jazyce. Nicméně, netrvají na použití doslovného překladu, často experimentují se synonymními adverbii. Mnohdy se setkáme i s případy, kdy zvolí radu dalších výrazových prostředků.

## **BIBLIOGRAFÍA**

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio, Jana KRÁLOVÁ-KULLOVÁ y Josef DUBSKÝ. *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň: Fraus, 1999. Print.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo y Elsa AGUIAR. *Gramática didáctica del español*. 1997 ed. Madrid: Ediciones SM, 1998. Print.

PAULINY, Eugen. *Krátká gramatika slovenská*. 5. preprac. a dopl. vyd. Bratislava: Národné literárne centrum, 1997. Print.

PAULINY, Eugen. *Slovenská gramatika*. Martin: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1953. Print.

Real Academia Española: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2011. Print.

VANĀKO, Juraj, AUXOVÁ, Darina: *Morfológia slovenského jazyka*. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, 2015. Print.

### **Fuentes electrónicas:**

LINGEA. Lingea online slovník. Bratislava: Lingea s.r.o., 2005. [en línea]

<https://slovniky.lingea.sk/>

Real Academia Española: Diccionario panhispánico de dudas [en línea] <http://www.rae.es>



## ANEXOS

### Tablas

Tabla 1 - Lista de las gramáticas empleadas en el trabajo .....
Tabla 2 - Comparación de términos en tres gramáticas diferentes .....
Tabla 3 - Formación de los adverbios cualitativos .....
Tabla 4 - Formación de los adverbios circunstanciales .....
Tabla 5 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>veľmi</i> .....
Tabla 6 - Resumen de los equivalentes de <i>veľmi</i> .....
Tabla 7 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>celkom</i> .....
Tabla 8 - Resumen de los equivalentes de <i>celkom</i> .....
Tabla 9 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>trochu</i> .....
Tabla 10 - Resumen de los equivalentes de <i>trochu</i> .....
Tabla 11 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>dost'</i> .....
Tabla 12 - Resumen de los equivalentes de <i>dost'</i> .....
Tabla 13 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>úplne</i> .....
Tabla 14 - Resumen de los equivalentes de <i>úplne</i> .....
Tabla 15 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>priliš</i> .....
Tabla 16 - Resumen de los equivalentes de <i>priliš</i> .....
Tabla 17 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>absolútne</i> .....
Tabla 18 - Resumen de los equivalentes de <i>absolútne</i> .....
Tabla 19 - Ejemplos de traducción de <i>muy</i> como <i>veľmi</i> .....
Tabla 20 - Ejemplos de traducción de <i>muy</i> como otro adverbio .....
Tabla 21 - Ejemplo de traducción de <i>muy</i> como una locución .....
Tabla 22 - Ejemplos de traducción de <i>muy</i> con modulación .....
Tabla 23 - Ejemplos de traducción de <i>muy</i> como adjetivo .....
Tabla 24 - Ejemplos concretos del adverbio de cantidad <i>demasiado</i> traducido como <i>priliš</i> .....
Tabla 25 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>demasiado</i> .....
Tabla 26 - Resumen de los equivalentes de <i>demasiado</i> .....
Tabla 27 - Ejemplos concretos del adverbio de cantidad <i>bastante</i> traducido como <i>dost'</i> .....
Tabla 28 - Ejemplos concretos de traducción del adverbio de cantidad <i>bastante</i> .....
Tabla 29 - Resumen de los equivalentes de <i>bastante</i> .....

## Gráficos

Gráfico 1 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *velmi* ....

Gráfico 2 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *celkom* .

Gráfico 3 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *trochu* ..

Gráfico 4 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *dost'* .....

Gráfico 5 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *úplne* ....

Gráfico 6 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *príliš* ....

Gráfico 7 - Representación porcentual de los homólogos más frecuentes del adverbio *absolútne* .....